

Фролова Виктория Владимировна

Специалист лингвист-переводчик. Синхронный и устный последовательный перевод (французский и английский языки).

Образование

2009-2014 Московский Государственный Лингвистический Университет (МГЛУ), факультет перевода и переводоведения, специальность «Лингвист-переводчик», специалист.

2014 Окончила курс синхронного перевода (французский язык), МГЛУ.

2013 Стажировка в Университете Женевы, факультет перевода.

2014 Курсы преподавания РКИ, МГУ.

2014-2016 Университет Женевы, факультет перевода, специальность «Перевод конференций», магистратура.

2015 Стажировка в Международной организации труда (синхронный перевод).

2015 Стажировка во Всемирной организации здравоохранения.

2015 Стажировка в Отделении ООН в Женеве (синхронный перевод).

2016 Курсы экономического перевода (английский язык), Русская школа перевода.



Опыт работы

- ОАО «Дугалак Сервис». 2010-2011 гг. Переводчик.

Письменный перевод документов технической направленности.

- ООО «Царь вояж» (Tsar voyage). 2011-2014 гг. Устный (синхронный и последовательный) перевод на переговорах, выставках, конференциях, сопровождение иностранных клиентов.

- «Мостурфлот» 2013 г. Устный (последовательный) перевод экскурсий, лекций, конференций, сопровождение клиентов.

- 2011 — по настоящее время. Синхронный и устный последовательный перевод на выставках, конференциях, форумах и переговорах; переводческие бюро: Русская Переводческая Компания, ТрансЛинк, Трактат, Лингво-сервис, ABBYY Lingvo; компании и организации: Министерство экономического развития РФ, Олимпийский комитет РФ, «Гражданские самолеты Сухого», Торгово-промышленная палата РФ, Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве РФ, МЧС РФ, Франко-российская торгово-промышленная палата, агентство «Новый век медиа», Департамент культуры г. Москвы, посольство Франции в России, Institut Français, Swatch Group, Yves Rocher, Московский государственный институт путей сообщения, «Fromageries Arnaud», Группа Компаний ПиР, МАЦ «Rethinking Russia», Инновационный центр «Сколково», «Нордголд», «Пепсико», «Русская платина», Центр гуманитарного диалога, и др.

- Московский государственный лингвистический университет. 2016 — по настоящее время. Преподаватель кафедры перевода французского языка.

– Институт «Среда обучения». 2016 — по настоящее время. Преподаватель по письменному переводу с английского языка на русский.

Специализируюсь на следующих тематиках:

Политика, экономика, воздушное право, горнодобывающая промышленность, IT, маркетинг, архитектура, искусство, производство часов, виноделие, сыроварение, международные организации, международные отношения, и др.

Есть возможность выезжать в **командировки**.

Есть статус **ИП**.

Москва, 111397, Новогиреевская улица, 32-87, тел.: +7 (905) 755 45 48, e-mail:
victoriakorzhakova@gmail.com

Примеры проектов, связанных с культурой и искусством:

- Московский культурный форум 2019, перевод сессий «Компетенция: современный театр, урбанистика, социокультурное проектирование» и «Брендинг территории: как культурные мегапроекты меняют статус и облик города», английский язык, синхронный перевод;
- Перевод выступления и интервью французского скульптора Бенуа Лемерсье, 2018, французский язык, последовательный перевод;
- Перевод выступления и интервью французского дизайнера и художника Брюно Муанара «От линии к свету», 2019, французский язык, последовательный перевод;
- Международный круглый стол в рамках проекта «Современная интеллектуальная среда» и «Панаринских чтений», 2019, французский язык, синхронный перевод;
- Перевод выступлений французского архитектора и дизайнера интерьеров Паскаля Граво во время его визитов в Москву в 2017 и 2018 годах, французский язык, последовательный перевод;
- Перевод лекции французского философа Филиппа Серса на тему: «Кандинский: между традициями и современностью», 2018, французский язык, синхронный перевод;
- сотрудничество с «Chanel» по переводу мастер-классов по ремеслам, 2018, французский язык, последовательный перевод;
- XIX Международный фестиваль музеев «Интермузей 2017» и «Интермузей 2018», перевод выступлений Юдит Парагман, Марио-Рииты Салониemi, а также других иностранных и российских деятелей; французский и английский языки, последовательный и синхронный перевод;
- Творческий вечер и открытие выставки фотографий французской фотохудожницы Майи Флор в Музее, 2017, французский язык, последовательный перевод;
- Письменный перевод материалов для музыкального проекта uNoria, 2018, французский язык;
- Международная выставка строительных и отделочных материалов 2018 Mosbuild, перевод презентации архитектора Пьера Гоналона, последовательный перевод французский язык;
- Церемония открытия фестиваля региона «Овернь-Рона-Альпы», последовательный перевод, французский язык;
- Конференция Startup Village Skolkovo 2018, перевод на площадке, посвященной теме «био-арт», английский язык, синхронный перевод;
- Всемирный фестиваль молодежи и студентов 2017, Сочи, французский и английский языки, синхронный перевод;
- IV Московский Международный Фестиваль современного ландшафтного искусства, садоводства и питомниководства Сады и Люди — 2017; французский язык, последовательный перевод;
- Международная конференция «Тарковский. Сны»; 2017, французский язык, синхронный перевод;
-

Примеры проектов по другим тематикам:

- Перевод в Государственной Думе РФ во время визита делегации из Национального Собрания Франции и заседания в Комитете по международным делам Госдумы РФ; последовательный перевод, французский язык, 2019 год;
- Moscow Urban Forum, сопровождение заместителя мэра Москвы по строительству

- М.Ш. Хуснуллина, последовательный перевод, английский и французский языки, 2018 год;
- Российский инвестиционный форум, сопровождение мэра Москвы С.С. Собянина (французский и английский язык, последовательный перевод);
 - XI сессия Смешанной комиссии по экономическому сотрудничеству между Российской Федерацией и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом (французский язык, синхронный и последовательный перевод);
 - Рождественский прием для дипломатов от имени мэра Москвы (французский язык, синхронный перевод);
 - Встреча мэра Москвы С.С. Собянина с членами жюри международного конкурса ландшафтного дизайна, проводимого в рамках фестиваля "Цветочный джем" (французский язык, синхронный и последовательный перевод), август 2017 года;
 - Визит Марин Ле Пен в Государственную Думу РФ, последовательный перевод и шушутаж;
 - Президентский прием по случаю визита Президента Шри-Ланки в Российскую Федерацию и проведения Российско-ланкийского бизнес-форума, последовательный перевод;
 - освещение выборов в президенты США (синхронный перевод в прямом эфире для телевидения),
 - Встреча Премьер-министра России Д.А. Медведева с Премьер-министром Мальты Д. Мускатом в рамках рабочего визита Премьер-министра Мальты в Россию,